

ISTARSKA
ZUPANIJA



REGIONE
ISTRIANA



Upravni odjel za
kulturu i zavičajnost
Assessorato cultura
e territorialità



XII x II
2024

FRESKE
U I S T R I

AFFRESCHI
I N I S T R I A

FRESCOES
I N I S T R I A

FRESKE
U I S T R I
AFFRESCHI
I N I S T R I A
FRESCOES
I N I S T R I A



Razmišljajući o ovom projektu, o glazbi koju Istra nudi, odlučio sam se vratiti na početak. Početak glazbenog puta novih glazbenika koji će, nadam se, uskoro naći svoje mjesto na istarskoj glazbenoj sceni. Svi ovi mladi glazbenici tek su započeli svoje glazbeno putovanje u nekoj od istarskih glazbenih škola. Kako oni vide šarenilo fresaka, možete poslušati na ovom izdanju. Osnovno glazbeno obrazovanje nije kraj učenja, već tek početak, stoga kao bonus na ovom izdanju možete poslušati i učenike srednje glazbene škole. Ovaj projekt djeca su dočekala s oduševljenjem i nadam se da će takvi naši mali poticaji rezultirati time da još snažnije zarone u glazbu, uživaju u njoj pa će nekim budućim nastupima ili glazbenim karijerama uveseljavati sve nas.

Igor **Paulišić**



Pensando al presente progetto, alla musica che l'Istria offre, ho deciso di tornare all'inizio, all'inizio del percorso musicale di nuovi musicisti che, lo spero, troveranno presto un posto sulla scena musicale istriana. Tutti questi giovani artisti hanno appena iniziato il loro viaggio musicale in una delle scuole di musica dell'Istria. La presente edizione vi offre l'opportunità di sentire il loro modo di vedere i variopinti affreschi. L'educazione musicale di base non è la fine, ma appena l'inizio dello studio e pertanto come bonus, nella presente pubblicazione avete l'opportunità di ascoltare anche gli allievi della scuola media superiore di musica. I ragazzi hanno accolto con entusiasmo il presente progetto e mi auspico che questi nostri piccoli stimoli li porteranno ad immergersi ancora più a fondo nella musica, a trarne soddisfazione, per poi allietare tutti noi con le loro future esibizioni e carriere.

Igor **Paulišić**



Thinking about this project and the music that Istria has to offer, I chose to go back to the beginning. The beginning of the music education of new musicians who will hopefully soon find their place on the Istrian music scene. All these young musicians have recently started their musical journey at one of Istrian music schools. The way they see the colourfulness of frescoes can be heard on this album. Elementary music education is not the end of learning, but only the beginning, and therefore some secondary school students are a bonus to this album. The children welcomed our project with so much joy and I hope that our encouragement will make them dive a little deeper into music, enjoying it and making us all happy with their future performances and their musical careers.

Igor **Paulišić**

Petra Depikolozvane i Leona Širol

Klavirski duo Petra Depikolozvane i Leona Širol nastao je 2021. godine kad su djevojke upisale klavir u područnom odjelu Umjetničke škole Matka Brajše Rašana u Potpićnu. Od prve godine sviraju zajedno te su nekoliko puta osvajale mahom prve nagrade na međunarodnim natjecanjima. Petra posjeduje izraziti talent i u likovnom izražavanju, a Leona spaja glazbu i ples nastupajući za pićanske mažoretkinje. Mentorica Jadranka Celić Bernaz, mag. mus.

Il duo pianistico formato da Petra Depikolozvane e Leona Širol è nato nel 2021, nel momento in cui le due ragazze si sono iscritte alla sede distaccata della Scuola d'arte *Matko Brajša Rašan* di Sottopedena. Suonano assieme sin dal primo anno e hanno già conquistato il primo posto a concorsi internazionali. Petra possiede un particolare talento anche nell'espressione pittorica e Leona unisce la musica al ballo, esibendosi con le majorette di Pedena.

Mentore mag. mus Jadranka Celić Bernaz

The piano duet Petra Depikolozvane and Leona Širol formed in 2021 when the girls became students of the regional piano department in Potpićan of the Matko Brajša Rašan Art School. They have been playing together since the first year and have won several first prizes at international competitions. Petra has an outstanding talent for artistic expression, and Leona combines music and dance performing for the Pićan majorettes.

Mentor Jadranka Celić Bernaz, M.mus.

UMJETNIČKA ŠKOLA MATKA BRAJŠE RAŠANA, LABIN
SCUOLA D'ARTE MATKO BRAJŠA RAŠAN, ALBONA
MATKO BRAJŠA RAŠAN ART SCHOOL, LABIN





UMJETNIČKA ŠKOLA MATKA BRAJŠE RAŠANA, LABIN
SCUOLA D'ARTE MATKO BRAJŠA RAŠAN, ALBONA
MATKO BRAJŠA RAŠAN ART SCHOOL, LABIN

Oktet gitara / Ottetto di chitarre / Guitar octet

Oktet gitara sastavljen je od osam talentiranih učenika gitare iz klase učiteljice, ujedno i vodi- teljice okteta, Anise Parganlija. Oformljen je u ožujku 2023. s ciljem zajedničkog druženja i razvijanja ljubavi prema gitari i glazbi. Oktet gitara čine: Sara Vojić, Nadia Mišon, Ivor Škopac, Mia Šumberac, Paola Dobrić, Lucija Bjelan, Paola Gergorić i Roko Barbić.

Mentorica Anisa Parganlija, mag. mus.

L'ottetto di chitarre è composto da otto talen- tuosi allievi del corso di chitarra, tutti della classe dell'insegnante Anisa Parganlija, anche dirigente del gruppo nato nel marzo 2023 per ritrovarsi tutti assieme e far crescere l'amore per la chitarra e la musica. I membri dell'ot- tetto di chitarra sono Sara Vojić, Nadia Mišon, Ivor Škopac, Mia Šumberac, Paola Dobrić, Lucija Bjelan, Paola Gergorić e Roko Barbić.

Mentore mag. mus. Anisa Parganlija

This guitar octet featuring eight talented guitar students from the class of the teacher and leader of the octet Anisa Parganlija was formed in March 2023 with the goal of socialising and developing a love for the guitar and music. The members of the guitar octet are Sara Vojić, Nadia Mišon, Ivor Škopac, Mia Šumberac, Paola Dobrić, Lucija Bjelan, Paola Gergorić and Roko Barbić.

Mentor Anisa Parganlija, M.mus.



OSNOVNA ŠKOLA VLADIMIRA NAZORA, PAZIN
SCUOLA ELEMENTARE VLADIMIR NAZOR, PISINO
VLADIMIR NAZOR ELEMENTARY SCHOOL, PAZIN

Antonio Lovrinić

Antonio Lovrinić rođen je 2011. godine. Pohađa šesti razred osnovne škole te četvrti razred klavira u klasi profesorice Barbare Stihović u Glazbenom odjelu u Pazinu. U slobodno vrijeme rado svira klavir, vozi bicikl i igra nogomet s prijateljima.

Mentorica Barbara Stihović, prof.

Antonio Lovrinić è nato nel 2011. Frequenta la sesta classe delle elementari e la quarta di pianoforte, sotto la guida della professoressa Barbara Stihović della Sezione di musica di Pisino. Durante il tempo libero suona volentieri il pianoforte, va in bicicletta e gioca a calcio con gli amici.

Mentore prof. Barbara Stihović

Antonio Lovrinić was born in 2011. Attends the sixth grade of elementary school and the fourth grade of piano in the class of Professor Barbara Stihović in the Music Department in Pazin. In his spare time, he likes playing the piano, riding a bicycle and playing football with friends.

Mentor Barbara Stihović, Prof.

OSNOVNA ŠKOLA VLADIMIRA NAZORA, PAZIN
SCUOLA ELEMENTARE VLADIMIR NAZOR, PISINO
VLADIMIR NAZOR ELEMENTARY SCHOOL, PAZIN

Antea Štefanuti

Antea Štefanuti rođena je 2011. godine u Rijeci. Živi u mjestu Katun Trviški gdje polazi šesti razred osnovne škole. S devet godina upisala je Glazbenu školu Vladimira Nazora u Pazinu gdje pohađa četvrti razred s temeljnim predmetom klavirom. U slobodno vrijeme trenira nogomet. Mentor Karim Brković, prof.

Antea Štefanuti è nata nel 2011 a Fiume. Vive a Cattuni di Treviso dove frequenta la sesta classe della scuola elementare. All'età di nove anni si è iscritta alla Scuola di musica *Vladimir Nazor* di Pisino, dove frequenta la quarta classe di pianoforte, sua materia principale. Nel tempo libero si allena a calcio.

Mentore prof. Karim Brković

Antea Štefanuti was born in Rijeka in 2011. Lives in the village of Katun Trviški where she attends the sixth grade of elementary school. Aged 9, she enrolled in the Vladimir Nazor Music School in Pazin where she attends the fourth grade majoring in piano. In her spare time, practices football.

Mentor Karim Brković, Prof.



OSNOVNA ŠKOLA VLADIMIRA NAZORA, PAZIN
SCUOLA ELEMENTARE VLADIMIR NAZOR, PISINO
VLADIMIR NAZOR ELEMENTARY SCHOOL, PAZIN

Tonka Juričić

Tonka Juričić ima 11 godina i ide u peti razred osnovne škole te u treći razred glazbene škole. Odmah je znala da želi svirati violinu. Dok svira, osjeća se opušteno, a najviše voli svirati predvečer, kada je sama u prostoriji. Prije javnih nastupa i koncerata osjeća tremu, ali joj tu pomaže učitelj violine. Obitelj i učitelj su joj najveća podrška u naumu da uspješno završi osnovnu glazbenu školu. Mentor Vili Popović, mag. glazbene pedagogije

Tonka Juričić ha 11 anni e frequenta la quinta classe della scuola elementare e la terza di quella di musica. Ha saputo da subito che voleva suonare il violino, perché quando lo suona si sente tranquilla e ama farlo soprattutto al calar della sera, quando è sola nella stanza. È sempre emozionata prima di esibirsi in pubblico, ma a sostenerla c'è la sua insegnante di violino. Ad esserle di grande sostegno nell'intento di concludere con successo la scuola elementare di musica sono i suoi genitori e gli insegnanti.

Mentore mag. pedag. mus. Vili Popović

Tonka Juričić is 11 and she attends the fifth grade of the elementary and the third grade of music school. She knew right away that she wanted to play the violin. While playing, she feels relaxed, and her favourite practice time is in the late afternoon when she is all alone in the room. Before performances and concerts, she feels nervous, but her violin teacher helps a lot in those moments. Family and her teacher are her greatest support in her plan to successfully complete her elementary music school education.

Mentor Vili Popović, M.mus. pedagogy



OSNOVNA ŠKOLA VLADIMIRA NAZORA, PAZIN
SCUOLA ELEMENTARE VLADIMIR NAZOR, PISINO
VLADIMIR NAZOR ELEMENTARY SCHOOL, PAZIN

Tena Mejak

Tena Mejak ima 10 godina, živi u Pazinu te pohađa peti razred osnovne i treći razred glazbene škole. Iako je namjeravala učiti gitaru, sada uči violinu te uživa svirajući je i pritom se osjeća lijepo i slobodno. Voli izradivati origami, nakit, crtati, čitati i slušati glazbu, a želi još puno toga naučiti.

Mentor Vili Popović, mag. glazbene pedagogije

Tena Mejak ha 10 anni, vive a Pisino e frequenta la quinta classe della scuola elementare e la terza di quella di musica. Anche se intendeva suonare la chitarra, sta studiando violino e si diverte, sentendosi bene e libera mentre suona. Ama creare origami, bigiotteria, leggere e ascoltare musica e desidera imparare ancora tanto.

Mentore mag. pedag. mus. Vili Popović

Tena Mejak is 10 years old, lives in Pazin and attends the fifth grade of elementary and the third grade of music school. Although she originally wanted to learn to play the guitar, she now learns the violin and enjoys playing it, which makes her feel good and free. Likes making origami, jewellery, drawing, reading and listening to music, and she wants to learn a lot more.

Mentor Vili Popović, M.mus. pedagogy



OSNOVNA ŠKOLA MARIJE I LINE, UMAG
SCUOLA ELEMENTARE MARIJA I LINA, UMAGO
MARIJA AND LINA ELEMENTARY SCHOOL, UMAG

Lina Franić

Lina Franić je desetogodišnja djevojčica koja već dvije godine s entuzijazmom pohađa glazbenu školu, gdje uči klavir. Iako je klavir njezin glavni instrument, Lina posebno voli zvuke violine i saksofona. U školi joj je najveća strast matematika, njen omiljeni predmet. Lina je i velika obožavateljica serijala o Harryju Potteru, a podjednako uživa i u knjigama i u filmovima.

Mentorica Jovana Vučević, prof.

Lina Franić è una bambina di nove anni che già da due frequenta con entusiasmo la scuola di musica, dove studia pianoforte. Pur essendo quest'ultimo il suo strumento principale, Lina ama particolarmente i suoni del violino e del sassofono. La sua passione più grande a scuola è la matematica, la sua materia preferita. Lina è anche una grandissima ammiratrice della serie su Harry Potter, che la diverte sia nella lettura che guardando i film.

Mentore prof. Jovana Vučević

Lina Franić is a ten-year-old girl who has enthusiastically been attending music school for two years, learning the piano. Although the piano is her main instrument, Lina particularly enjoys the sound of the violin and saxophone. At school, her greatest passion is maths, her favourite subject. Lina is also a big fan of Harry Potter films, equally enjoying the books and their screen adaptations.

Mentor Jovana Vučević, Prof.



OSNOVNA ŠKOLA MARIJE I LINE, UMAG
SCUOLA ELEMENTARE MARIJA I LINA, UMAGO
MARIJA AND LINA ELEMENTARY SCHOOL, UMAG

Leon Šimić

Leon Šimić gitaru je počeo svirati s devet godina. Sudjelovao je na više gitarističkih natjecanja, poput 6. Altamira International Guitar Competition Bale-Valle (1. nagrada), International Guitar Competition „Julian Bream“, Trst (1. nagrada), Altamira Gorizia Guitar Competition (2. nagrada)... Voli i komornu glazbu, koju izvodi u duetu s bratom Noelom, a voli svirati i bubnjeve te skladati.

Mentor Vjekoslav Crnobori, prof.

Leon Šimić ha iniziato a suonare la chitarra all'età di nove anni. Ha partecipato a diversi concorsi di chitarra, quali il VI *Altamira International Guitar Competition Bale-Valle* (1. premio), l'*International Guitar Competition „Julian Bream“*, Trieste (1. premio), l'*Altamira Gorizia Guitar Competition* (2. posto)... Ama anche la musica da camera, che esegue in duetto con il fratello Noel, e gli piace suonare pure la batteria e comporre.

Mentore prof. Vjekoslav Crnobori

Leon Šimić started playing the guitar when he was 9. He participated in several guitar competitions like the 6th *Altamira International Guitar Competition Bale-Valle* (1st prize), *International Guitar Competition „Julian Bream“*, Trieste (1st prize), *Altamira Gorizia Guitar Competition* (2nd prize), etc. He also likes chamber music, which he performs in the duet with his brother Noel, and he enjoys playing the drums and composing.

Mentor Vjekoslav Crnobori, Prof.





UMJETNIČKA ŠKOLA, POREČ / SCUOLA D'ARTE, PARENZO / ART SCHOOL, POREC

Eva Palman

Eva Palman učenica je šestog razreda Umjetničke škole Poreč gdje uči flautu. Više je puta nagrađivana na državnim i međunarodnim natjecanjima. Izuzetno je muzikalna i marljiva te uvijek očara publiku svojim nastupima.

Mentorice: Samanta Stell, prof. savjetnica i Eni Severović, prof.

Eva Palman è un'alunna della sesta classe della Scuola d'arte di Parenzo, dove studia flauto. Pluripremiata a concorsi nazionali e internazionali, ha una predisposizione particolare per la musica ed è molto diligente. Incanta sempre il pubblico con le sue esibizioni. Mentori prof. consul. Samanta Stell e prof. Eni Severović

Eva Palman is a sixth-grade student at Poreč Art School where she learns the flute. Awarded several times at national and international competitions, she is exceptionally musical and hardworking and always charms the audience with her performances.

Mentors: Samanta Stell, Prof. Advisor and Eni Severović, Prof.

UMJETNIČKA ŠKOLA, POREČ / SCUOLA D'ARTE, PARENZO / ART SCHOOL, POREČ

Kvintet harmonika / Quintetto di fisarmoniche / Accordion quintet

Kvintet harmonika višestruko je nagrađivan. Harmonikaši su izvrsni i kao solisti i kao kvintet, pobjednici su državnih i međunarodnih natjecanja, dobitnici Oskara znanja. Svi redom su odličaši, sportaši i plesači. Kvintet harmonika čine učenici: David Pršurić, Leona Janko, Lucia Janko, Erik Petrović i Arian Matić. Mentorica Ana Šterpin Zagoranski, prof. savjetnica

Il quintetto di fisarmoniche si è già meritato numerosi premi. I suoi membri sono eccellenti fisarmonicisti sia come solisti che come quintetto e hanno vinto concorsi nazionali e internazionali, come anche l'*Oscar del sapere*. Sono tutti ottimi alunni, sportivi e ballerini. Il quintetto di fisarmoniche è costituito dagli allievi David Pršurić, Leona Janko, Lucia Janko, Erik Petrović e Arian Matić.

Mentore prof. consul. Ana Šterpin Zagoranski

This accordion quintet has won multiple awards. The accordion players are excellent both as soloists and as a quintet, winners of national and international competitions, winners of the Oscar of Knowledge. All of them are excellent students, athletes and dancers. The accordion quintet is made up of the following students: David Pršurić, Leona Janko, Lucia Janko, Erik Petrović and Arian Matić.

Mentor Ana Šterpin Zagoranski, Prof. Advisor



Marta Bastijanić

Marta Bastijanić pohađa peti razred osnovne škole, a voli matematiku, ples i glazbu. U Glazbenoj školi Ivana Matetića Ronjgova u Puli svira klavir već punih pet godina u klasi profesorice Mirjane Đurđev i veseli se svakom novom nastupu.

Mentorica Mirjana Đurđev, prof.

Marta Bastijanić frequenta la quinta classe delle elementari e ama la matematica, la danza e la musica. Alla Scuola di musica *Ivan Matetić Ronjgov* di Pola suona il pianoforte già da cinque anni, nella classe della professoressa Mirjana Đurđev e la rallegra ogni singola esibizione.

Mentore prof. Mirjana Đurđev

Marta Bastijanić attends the fifth grade of elementary school, and she likes mathematics, dance and music. She has been playing the piano at the *Ivan Matetić Ronjgov Music School* in Pula for five years in the class of Professor Mirjana Đurđev and looking forward to each new performance.

Mentor Mirjana Đurđev, Prof.





Marie Brgić

Marie Brgić svira flautu u klasi profesorice savjetnice Samante Stell. Odlična je učenica šestog razreda Osnovne glazbene škole Ivana Matetića Ronjgova u Puli. Najdraži predmet u glazbenoj školi joj je orkestar.

Mentorica Samanta Stell, prof. savjetnica

Marie Brgić suona il pianoforte nella classe della professoressa consulente Samanta Stell. È un'ottima allieva della sesta classe della Scuola di musica *Ivan Matetić Ronjgov* di Pola. La sua materia preferita alla Scuola di musica è formazione orchestrale.

Mentore prof. consul. Samanta Stell

Marie Brgić plays the flute in the class of Professor Advisor Samanta Stell. An excellent student of the sixth grade at the Ivan Matetić Ronjgov Music School in Pula. Her favourite subject at music school is the orchestra.

Mentor Samanta Stell, Prof. Advisor

GLAZBENA ŠKOLA IVANA MATETIĆA RONJGOVA, PULA
SCUOLA DI MUSICA IVAN MATETIĆ RONJGOV, PULA
IVAN MATETIĆ RONJGOV MUSIC SCHOOL PULA

Arijana Balaković

Arijana Balaković učenica je prvog razreda srednje glazbene škole kao matična učenica u klasi mag. art. Branka Škare. Svira klarinet i u slobodno vrijeme najviše voli upravo svirati i uživati u zvukovima klarineta.

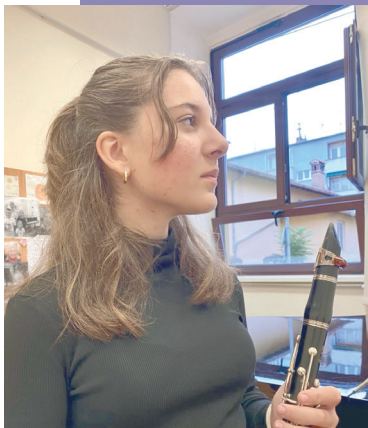
Mentor Branko Škara, mag. art.

Arijana Balaković è un'allieva del primo anno della scuola media superiore di musica nella classe del mag. art. Branko Škara. Suona il clarinetto e nel tempo libero ama suonarlo e sentirne i suoni.

Mentore mag. art. Branko Škara

Arijana Balaković is a first-year student at the secondary music school in the class of Mag. Art. Branko Škara. Plays the clarinet. Her spare time is dedicated to playing and enjoying the sounds of the clarinet.

Mentor Branko Škara, Mag. Art.



Marta Beljan

Marta Beljan rođena je 2006. godine u Rijeci, a s osam godina upisuje glazbenu školu u Delnicama. Školovanje je nastavila u Rijeci, a srednju glazbenu školu upisala je u Puli. Pobjedila je na međunarodnom natjecanju Daruvar Accordion Award i osvojila prvu nagradu na Međunarodnom susretu harmonikaša u Puli.

Mentorica Mija Grozdanić, dr. art.

Marta Beljan è nata nel 2006 a Fiume e all'età di otto anni si è iscritta alla Scuola di musica di Delnice, per poi proseguire il percorso scolastico a Fiume e iscriversi alla Scuola di musica di Pola. Ha vinto il concorso internazionale *Daruvar Accordion Award* e il primo premio all'*Incontro internazionale di fisarmonica* a Pola.

Mentore dr. art. Mija Grozdanić

Marta Beljan was born in Rijeka in 2006. At the age of 8, became a student of music school in Delnice. Continued her education in Rijeka and enrolled into secondary music school in Pula. Won the international Daruvar Accordion Award competition and the first prize at the International Accordion Encounter in Pula.

Mentor Mija Grozdanić, Dr. Art.



GLAZBENA ŠKOLA IVANA MATETIĆA RONJGOVA, PULA
SCUOLA DI MUSICA IVAN MATETIĆ RONJGOV, POLA
IVAN MATETIĆ RONJGOV MUSIC SCHOOL, PULA



izdavač / editore / publisher:

Istarska županija – Regione Istriana / Region of Istria

za izdavača / per l'editore / for the publisher:

Vladimir Torbica

mastering:

Studio Radio Istre

urednica teksta / redattrice del testo / text editor:

Mladenka Batalić

prijevod / traduzione / translated by:

Atinianum S.r.l. Vodnjan – Dignano

likovno oblikovanje / allestimento grafico / design:

Snježana Hladni

realizacija / realizzazione / realization:

MARA Pula

naklada / tiratura / print:

500 primjeraka / copie / copies